



ชุด

นวนิยาย



'บัทรันท์' แปล

by Stella Simon

เสน่ห์แค้น แดนทะเลทราย

Zarina's Revenge

หนังสือสำหรับผู้อ่านที่มีอายุตั้งแต่ 18 ปีขึ้นไป



หล่อ่นพยายามจะเก็บภาพอีก แต่หล่อ่นรู้สึกเสียวสันหลัง
วาบขึ้นมา และมันก็ไม่ใช่อสัญญานที่ดีเมื่อชายที่หล่อ่นจับ
ภาพไว้ได้มีคนสนิทที่สะพายปืนไว้บนบ่า

ซารินาคิดว่าเป้าหมายของหล่อ่นคนนี้น่าจะเป็นหนึ่งใน
บรรดาหัวหน้าเผ่าพื้นเมืองที่มาตระเวนดูเขตแดนที่ปกครองอยู่
แต่ไม่ว่าเขาจะเป็นใคร เขาก็ดูสง่างามเหลือเกิน การจับภาพที่
เขากำลังเดินอยู่ได้ถือเป็นสินค้าในมือ แม้สัตว์ป่าต่างชนิด
กัน กล่าวคือกาเซลล์ทะเลทรายที่หายากและโอริกซ์อาหรับ...
สัตว์สวย ๆ ที่โดนล่าจนเกือบสูญพันธุ์ในพื้นที่บางส่วนของ
ทะเลทราย จะเป็นสิ่งที่นำหล่อ่นมายังโอเอซิสแห่งนี้ก็ตาม
สัตว์ทั้งสองชนิดนี้ถูกนำมาที่แซดดาราใหม่เมื่อตอนต้น
ศตวรรษที่สิบแปด และกล่าวกันว่าพวกมันมักจะพากันมาดื่ม
น้ำที่นี้ช่วงรุ่งสาง นับว่าชายผู้นี้เป็นโบนัสที่ได้มาอย่างไม่คาด
ฝัน

2 เส้นที่เด่นเด่นทะเลทราย

ซารินาเครียดขึ้นเมื่อตระหนักได้ว่าเขากำลังถอดเสื้อผ้า ความต้องการที่จะชมภาพเข้าไปใกล้ไม่อาจต้านทานได้ ลำตัวของเขาดูแข็งและเป็นสีแทนพอ ๆ กับสีของจันทน์เทศที่เดียว กล้ามเนื้อเป็นมัดนูนและขยับเลื่อนอยู่บนแขนของเขา เขาถอดเสื้อและปล่อยให้กางเกงตกลง และหล่อนก็ต้องอ้าปากค้างเมื่อเขาก้าวขาออกมาพ่นมันในสภาพเปลือยล่อนจ้อน เวลาผ่านไปครู่หนึ่งก่อนที่หล่อนจะทันได้ตระหนักว่า จนปานนี้หล่อนก็ยังไม่ได้เก็บภาพเขาไว้เลยแม้แต่ภาพเดียว

ช่วงภาพสัตว์ป่ากลายมาเป็นช่วงภาพเปลือยไปแล้ว จันทน์หรือ? ซารินายิ้มอย่างบิดเบือน ยังมีโอกาสที่เปิดสำหรับหล่อนมากมายทั่วโลก แต่หล่อนไม่มีแนวโน้มจะขยายงานของหล่อนไปทางนั้น ต่อให้หล่อนสามารถนำภาพที่ถ่ายไว้ตอนนี้ไปจัดแสดงในนิทรรศการที่หล่อนตั้งใจไว้ตอนที่กลับบ้านไปแล้วก็ตาม...นิทรรศการที่คาดว่าจะมีมากกว่าภาพสัตว์ป่าไว้จัดแสดง ซารินาเตือนตัวเอง หล่อนหวังเอาไว้ว่าจะจับภาพบางอย่างที่สามารถช่วยโยงหล่อนเข้าไปใกล้พ่อแม่ของหล่อนได้ ไม่ใช่สายพันธุ์ที่แสนมหัศจรรย์นี้...

ซารินาฝังตัวลึกลงไปในหลุมทรายที่เป็น ‘ที่ซ่อน’ ของหล่อน และทำงานให้เร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้ โดยหวังว่าเลนส์กล้องจะไม่สะท้อนกับแสงอาทิตย์จนทำให้เขารู้ตัวเสียก่อน หล่อนมีค่าใช้จ่ายและอดีตที่ต้องทำความเข้าใจ และความจริงเกี่ยวกับอดีตของหล่อนก็อยู่ที่ไหนสักแห่งในแซด

ดาราณีแหละ...

พ่อแม่ของหล่อนเสียชีวิตไปในเหตุการณ์หายนะที่บ่อน้ำมันขณะทำงานเป็นนักธรณีวิทยาให้กับท่านชืดคนก่อน ท่านชืดอับดุลเลาะห์เป็นคนเรียบง่ายที่มีเป้าหมายง่าย ๆ และนั่นก็คือการค้นหาน้ำมันเพื่อนำความร่ำรวยมาสู่ประเทศที่กำลังพัฒนาของเขา พ่อแม่ของหล่อนช่วยเหลือท่านในการนั้นและต้องชดใช้ด้วยชีวิต ตอนนี้อาณาจักรแซดดาราเป็นหนึ่งในประเทศผู้ผลิตน้ำมันรายหลักของโลก ต้องขอบคุณพ่อแม่ของหล่อนในเรื่องนั้น แต่ประเทศนี้ก็มีชืดคนใหม่ และท่านชืดฮาติมผู้นี้ก็โหดยิ่งกว่าพ่อของเขาเสียอีก ปู่กับย่าของหล่อนมักจะบอกหล่อนว่าท่านชืดฮาติมนี้แหละเป็นต้นเหตุของอุบัติเหตุที่ทำให้พ่อกับแม่ของหล่อนต้องเสียชีวิต

หล่อนขบกรามแน่นขณะที่คิดถึงเรื่องเงินเปื้อนเลือดที่จ่ายเข้ามาในบัญชีธนาคารของหล่อนในแต่ละเดือน ทันทีที่หล่อนโຕพอ หล่อนก็ตั้งกองทุนขึ้นเพื่อเก็บเงิน จากนั้นก็นำเงินนั้นมาเป็นทุนในแผนที่หล่อนมี ช่วงหลัง ๆ มานี้หล่อนมอบเงินก้อนโตไปกับแผนการนำเอาสายพันธุ์สัตว์หายากกลับมาไว้ในธรรมชาติ หล่อนปฏิเสธที่จะใช้เงินสำหรับตัวเอง แม้สักเพน--นี และพบว่าการใช้เงินแซดดาราเพื่อสร้างประโยชน์นั้นช่วยปลอบใจหล่อนได้เป็นอย่างดี

หล่อนรู้สึกได้ถึงอาการสั่นที่เกิดขึ้นเป็นครั้งที่สองมันเป็นสัญญาณเตือน บางอย่างไม่ถูกต้อง องค์กรภคคนนั้นไปอยู่ที่ไหนแล้ว? หล่อนลดกล้องลง หล่อนรู้ว่าหล่อนไม่

ควรยอมให้ตัวเองถูกเบนความสนใจ หล่อนจึงปิดหน้ากล้อง ก่อนจะเริ่มลอยมาตามทางลาดเพื่อกลับไปยังรถจี๊ปที่ขับมา

ฮาคิมขบกรามแน่นด้วยความโกรธเมื่อได้ยินเสียงอับันตะโกนเตือน ชายผู้นั้นอยู่ที่ริมเซตโอเอซิสซึ่งพร้อมจะขับรถเข้ามา ชายหนุ่มเฝ้ารอเกือบเดือนสำหรับความผ่อนคลายที่แสนจะเย็นสบายนี้ เขาไม่อยากเชื่อเลยว่าจะมีใครกล้ามาทำลายความเป็นส่วนตัวของเขาในเวลานี้ได้ เขาอยู่กลางทะเลทราย เขาจะต้องไปไกลแค่ไหนถึงจะพบสถานที่สันโดษห่างไกลจากผู้คน?

เขาเลือกสถานที่เพื่อการนี้อย่างระมัดระวัง สถานที่นี้อยู่ห่างไกลจากที่พักอาศัยที่ใกล้ที่สุดอย่างน้อยก็ห้าสิบไมล์ จะมีก็เพียงเส้นทางของพวกเบดูอินซึ่งเป็นบรรพบุรุษของเขาที่ซ่อนตัวอยู่ในลวดลายของพื้นทะเลทรายที่แปรเปลี่ยนไปอย่างไม่คุ้นตาซึ่งอาจผ่านมามาทางนี้เท่านั้น มันแทบจะไม่มีโอกาสที่เขาจะได้พบเจอมนุษย์คนอื่นได้เลย และตอนนี้...

ฮาคิมหรีดตาลงกับแสงแรกของวัน ขณะมองขึ้นไปบนเนินทราย เขามองเห็นเงาร่างคนสองคนติดกับท้องฟ้าที่กำลังเป็นสีแดง ทั้งที่มันควรจะมีแค่เพียงเงาเดียวเท่านั้น พื้นที่นี้อาจจะอยู่ห่างไกล แต่ความจริงที่ว่าเขาไม่ได้ตรวจสอบบริเวณโดยรอบเป็นการส่วนตัวนั้น ก็ถือเป็นความผิดพลาดที่เกิดจากความเลินเล่อ เขาไม่อาจยอมให้มีความผิดพลาด

เกิดขึ้นได้อีกแล้ว

ฮาคิมมองกลับไปทีเนนทรายอีกครั้ง และผ่อนคลายลงเมื่อมองเห็นอบัน องค์กรักซ์ของเขาควบคุมสถานการณ์ไว้ได้ ผู้บุกรุกถูกจับแล้ว และมันคงจะบันทึกความภาคภูมิใจของชายชราลงหากถูกแทรกแซงเข้าตอนนี้ อบันเป็นคนดีและเขาก็จะทำให้แน่ใจว่าชายผู้นี้จะเกษียณออกไปอย่างมีเกียรติ องค์กรักซ์ผู้สูงวัยเดินทางมากับเขาด้วยความเต็มใจเพื่อร่วมแบ่งปันความยากลำบากของเจ้าชาย เจ้าชายที่ตลอดชีวิตที่ผ่านมาสนใจแต่เรื่องของตัวเอง และตอนนี้ต้องเป็นกษัตริย์และเป็นพ่อสำหรับประชาชนของเขา อบันเท่านั้นที่รู้ว่าวันและคืนที่ยาวนานที่เขาเฝ้าแต่เที่ยวเล่นไม่เป็นแก่นสารอยู่นั้น ไม่ได้ช่วยเตรียมความพร้อมสำหรับที่เขาจะขึ้นปกครองเลย แต่การเจาะเอาหนองออกจากบาดแผลเรื้อรังบาดแผลที่แม้แต่ในตอนนี้ก็ยังไม่ทำให้เขาละเมอออกมาในยามหลับและได้แต่ทุบกำปั้นลงกับพื้นทรายอย่างสิ้นหวังเมื่อพบว่าอดีตนั้นไม่อาจเปลี่ยนแปลงได้ แต่ถ้าเขาจะต้องมีชีวิตอยู่กับสิ่งที่เขาได้ทำลงไป เขาก็จะเรียนรู้จากมัน ชายหนุ่มดำลงไปใต้น้ำเย็นเฉียบ และว่ายข้ามโอเอซิสไปโดยรู้ตัวว่าเมื่อกลับเข้าเมืองเพื่อไปเป็นท่านซิคแห่งแซดดาราของประชาชนแล้ว เขาก็จะต้องรับผิดชอบต่อหน้าที่การงานทั้งหมดของพ่อเขา ซึ่งเป็นงานที่ทำตาย และตอนนี้เขาก็พร้อมแล้ว

เมื่อขึ้นจากน้ำ ฮาคิมก็ฉวยชุดคลุมยาวถึงข้อเท้าสะอาด ๆ

และเสื้อคลุมที่อบันทึงไว้ให้ขึ้นมา ตามด้วยผ้าโพกศีรษะเพื่อปกป้องกันศีรษะและคอของเขาจากสภาพอากาศ จากนั้นเขาก็คาดสิ่งที่เหมือนกับผ้าพันคอยาว ๆ ทับไว้อีกที

ลมที่พัดซู่มาทำให้เขาหันไปอย่างรวดเร็วและได้เห็นว่าอบันจับหญิงสาวคนหนึ่งไว้ได้...อบันจับแขนหล่อ่นไว้ขณะที่ทั้งสองเดินลงมาจากเนินทรายด้วยกัน และก็ดูเหมือนว่าหล่อ่นจะไม่พอใจกับเรื่องนี้เอาเสียเลย เขาปิดกั้นภาพหล่อ่นและหันหน้าไปยังขอบฟ้า ตอนนี้ในใจเขามองเห็นเพียงลูกบอลสีแดงดังทับทิมส่องสว่างอยู่เหนือทะเลทราย และภูเขาที่อยู่ห่างออกไปไกล มองเห็นเป็นเพียงเงาสีดำตัดกับท้องฟ้าสีเลือด ที่นั่นคือดินแดนของเขา ดินแดนที่โหดร้าย และเขาก็ชอบมันเหลือเกิน เขาจะไม่ยอมให้ใครหรืออะไรมาเบนเขาออกจากเส้นทางที่เขาได้เลือกแล้ว

เสียงของผู้หญิงดังแทรกแว้งค์ของเขาขึ้นมา เสียงหล่อ่นดังอย่างโกรธเกรี้ยว และเขาก็ไม่พอใจกับการสอดแทรกของหล่อ่น หล่อ่นเป็นใคร? หล่อ่นต้องการอะไร? เขาผูกสายรัดเสื้อคลุม และหันไปมองคนสองคนที่กำลังเดินเข้ามาหา หล่อ่นดูเหมือนกับลูกม้าที่เดินแก่งก้างบนพื้นทราย หล่อ่นมาทำอะไรตามลำพังในทะเลทรายนี้? คนแบบไหนกันที่จะยอมมาเสี่ยงทำอะไรแบบนี้ การเดินทางมายังดินแดนที่ห่างไกลที่สุดในโลกสำคัญกับหล่อ่นมากนักหรือ?

เขางงหนักเข้าไปอีกเมื่อเห็นว่าหล่อ่นมีอุปกรณ์ติดตัวมาน้อยขนาดไหน ไม่ต้องสงสัยเลยว่าหล่อ่นจะซื้อชุดนั้นมา